Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kani,\* sokoła\*\* i myszołowa\*\*\* według jego rodzaju[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) kania, רָאָה , lecz raczej ּדָאָה , jak w PS, nazwa oparta na obserwacji pikowania na ofiarę, zob. <x>30 11:14</x> i BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sokół, אַּיָה (’ajja h), nazwa oparta na wydawanym głosie, l. myszołów, Buteo vulgaris, zob. <x>50 14:13</x>; <x>220 28:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) myszołów, ּדַּיָה (dajja h), hl 2, l. puchacz; tego ptaka brak w <x>30 11:14</x>; zob. <x>290 34:15</x>, gdzie przetłumaczono jako: kanie, ּדַּיֹות (dajjot), l. sępy. Możliwe, że ze względu na omyłkę w pisowni pierwszego ptaka wymienionego w tym wersecie, dodano w nim dodatkowego. Myśl tę nasuwa podobieństwo pisowni obu ptaków. PS nie wymienia tego ptaka. [↑](#footnote-ref-4)